

THE IRISH PRESS

The attached cutting appeared in our issue
of FEBRUARY 17, 1973.

Cervantes week in Dublin

THE Spanish Cultural Institute has organised a series of lectures this week to foster interest in the work of Cervantes, author of "Don Quixote."

The lectures, slide-shows and exhibitions will coincide with the screening of the film, "Man of La Mancha." Teachers will be able to avail of group price reductions for their students.

Hedges Figgis, in conjunction with the institute, have organised an exhibition of Cervantes' works, while Melia Travel are sponsoring a competition for a holiday for two in La Mancha.

The real Man of La Mancha

The film, "Man of La Mancha", will do little to further the literary reputation of the Spanish Shakespeare, Miguel de Cervantes. But this literary giant may yet be saved from trivialisation because all next week the fledgling Spanish Cultural Institute in Dublin is running a series of events designed to foster interest in the man and his works.

Among the activities planned by the director of the institute, Senor Antonio Sierra, are lectures, slide shows and an exhibition of the author's works in Hodges Figgis bookshop.

While schoolchildren will be allowed reduced group rates to see the film, teachers of Spanish will have an opportunity of enlivening their language classes with slides and tapes provided by the institute.

Besides the Spanish travel agency Melia, will organise a contest with the prize of a holiday for two in Spain. In all, the week proves to be a lively affair and a supply of the famed wine of Valdepenas in La Mancha may help to make it even livelier.

Senor Sierra hopes that the activities may encourage Irish people to visit the area and brave the ground made famous by Don Quixote and his more clear-sighted companion, Sancho Panza.

14 EVENING HERALD, THURSDAY, FEBRUARY 15, 1973



INSTITUTO CULTURAL ESPAÑOL

58 NORTHUMBERLAND ROAD

DUBLIN 4

Telephone : 61829

SEMANA DE LA MANCHA

Febrero, 1973

THE IRISH PRESS

The attached cutting appeared in our issue
of FEBRUARY 17, 1973.

Cervantes week in Dublin

THE Spanish Cultural Institute has organised a series of lectures this week to foster interest in the work of Cervantes, author of "Don Quixote."

The lectures, slide-shows and exhibitions will coincide with the screening of the film, "Man of La Mancha." Teachers will be able to avail of group price reductions for their students.

Hedges Figgis, in conjunction with the institute, have organised an exhibition of Cervantes' works, while Melia Travel are sponsoring a competition for a holiday for two in La Mancha.

The real Man of La Mancha

The film, "Man of La Mancha", will do little to further the literary reputation of the Spanish Shakespeare, Miguel de Cervantes. But this literary giant may yet be saved from trivialisation because all next week the fledgling Spanish Cultural Institute in Dublin is running a series of events designed to foster interest in the man and his works.

Among the activities planned by the director of the institute, Senor Antonio Sierra, are lectures, slide shows and an exhibition of the author's works in Hodges Figgis bookshop.

While schoolchildren will be allowed reduced group rates to see the film, teachers of Spanish will have an opportunity of enlivening their language classes with slides and tapes provided by the institute.

Besides the Spanish travel agency Melia, who organise a contest with the prize of a holiday for two in Spain. In all, the week proves to be a lively affair and a supply of the famed wine of Valdepenas in La Mancha may help to make it even livelier.

Senor Sierra hopes that the activities may encourage Irish people to visit the area and travel the ground made famous by Don Quixote and his more clear-sighted companion, Sancho Panza.

14 EVENING HERALD, THURSDAY, FEBRUARY 15, 1973



INSTITUTO CULTURAL ESPAÑOL

58 NORTHUMBERLAND ROAD

DUBLIN 4

Telephone : 61829

SEMANA DE LA MANCHA

Febrero, 1973

SEMANA DE LA MANCHA

El Instituto Cultural Español de Dublín con motivo del estreno de la película **El hombre de La Mancha** en el cine Savoy de la capital, celebrará una semana dedicada a la región de La Mancha.

OBJETIVOS :

- (a) Difundir las obras de Miguel de Cervantes.
- (b) Dar a conocer las costumbres, tradiciones, música, folklore y productos de la región de La Mancha.

DURACION :

Del 20 al 28 de febrero de 1973.

ACTIVIDADES :

- (a) Recepción ofrecida a las personalidades culturales y artísticas, prensa, radio y televisión del país por la empresa del cine Savoy. Durante la misma, se obsequiará a los invitados con una copa de vino de Valdepeñas.
- (b) Organización de sesiones especiales de dicha película, a precios reducidos, para profesores y alumnos de lengua española.

(c) Edición de un programa informativo, con grabados a todo color, de esta película.

(d) Publicación de carteles y folletos anunciando la película.

(e) La prensa, radio y televisión irlandesas insertarán espacios dedicados a resaltar la obra de Cervantes y comentar las características generales de la región de La Mancha.

(f) Los profesores de lengua española incluirán dentro de su horario semanal comentarios sobre "El Quijote" y la región manchega. Con esta finalidad, el Instituto pondrá a su disposición material audiovisual e informativo, tanto sobre temas manchegos como acerca de la obra cervantina.

(g) Exposición de las obras de Cervantes en colaboración con el cine Savoy y la librería irlandesa Hodges Figgis & Co. Ltd.

(h) Edición de un boletín informativo bibliográfico sobre "Don Quijote de La Mancha".

(i) Viajes Meliá de Dublín organizará un concurso cuyo premio consistirá en unas vacaciones para dos personas, en España.

(j) Distribución de 30,000 ejemplares del folleto "La Mancha", editado por la Dirección General de Promoción del Turismo del Ministerio de Información y Turismo, en colaboración con el profesorado irlandés de lengua española y el cine Savoy.

ALBACETE

SEMANA DE LA MANCHA, EN DUBLIN

Del 20 al 28 de este mes, exaltación de los valores cervantinos y otros interesantes actos ● Ha sido organizada por el Instituto Cultural Español en la capital irlandesa

ALBACETE. (Crónica de nuestro corresponsal, Demetrio Gutiérrez Alarcón.)

El Instituto Cultural Español de Dublín, del que es director don José Antonio Sierra, mantiene el fuego sagrado de los valores de la Patria en la capital irlandesa con múltiples actividades. Ahora ha tenido la feliz idea de promover una Semana de la Mancha, que se celebrará durante los días 20 al 28 del corriente mes de febrero.

EXALTACION CERVANTINA

No se comprendería una Semana de la Mancha sin la exaltación y reconocimiento de los valores cervantinos. En efecto, el Instituto Cultural Español ha programado una serie de conferencias y comentarios, a cargo de los profesores de lengua española, sobre el Quijote. Además se ofrecerá una exposición de obras de Cervantes, con la colaboración de los libreros de aquella capital, y será distribuido un boletín informativo bibliográfico sobre ediciones de "Don Quijote de la Mancha".

Colaboración decisiva será la de los distintos medios de comunicación social. El cine aporta "El hombre de la Mancha", que será exhibida y ampliamente divulgada en folletos y programas. La prensa, la radio y la televisión dedicarán espacios especiales a los actos de la semana. Carteles y posters serán fijados en los puntos más estratégicos de Dublín. La Semana de la Mancha, en fin, será la gran actualidad. Además serán distribuidos más de treinta mil folletos editados por nuestro Ministerio de Información y Turismo.

ACTOS SOCIALES Y PREMIOS

Como complemento las jornadas tendrán diversos actos sociales: desde la degustación del vino manchego hasta un concurso que tendrá como premio la estancia de dos personas en España, a cargo de la organización turística Meliá, a través de su sede en Dublín.

En Albacete, como en toda la Mancha, estas actividades de la entidad española en Irlanda han sido acogidas, como es natural, con la mayor satisfacción.

"Ya" (Madrid) 6-II-73



Arriba, los ilustres expedicionarios manchegos, en Londres; al fondo, el Parlamento; abajo, en Dublín, con el director de la Casa de España

"SEMANA

DE LA MANCHA" EN
DUBLIN

DEL 20 AL 28,

"La Verdad"
(Ediciones Murcia-Alicante-Albacete)

4-II-73

ALBACETE, 3. — En Dublín va a celebrarse, del 20 al 28 de febrero, una "Semana de La Mancha"; se ofrecerán degustaciones de vinos manchegos, se proyectará la película "El hombre de La Mancha", y los medios informativos de la capital irlandesa dedicarán espacios a destacar la obra de Cervantes.

Profesores de español en Dublín dirigirán un cursillo sobre el tema "D. Quijote" y ofrecerán una exposición bibliográfica. También serán distribuidos 30.000 folletos editados por el Ministerio de Información y turismo. La semana ha sido organizada por el Instituto Cultural Español que dirige don José Antonio Serra.

THE IRISH PRESS

The attached cutting appeared in our issue of FEBRUARY 19, 1973.

Cervantes week in Dublin

THE Spanish Cultural Institute has organised a series of lectures this week to foster interest in the work of Cervantes, author of "Don Quixote."

The lectures, slide-shows and exhibitions will coincide with the screening of the film, "Man of La Mancha." Teachers will be able to avail of group price reductions for their students.

Hidges Figgis, in conjunction with the institute, have organised an exhibition of Cervantes' works, while Meliá Travel are sponsoring a competition for a holiday for two in La Mancha.

LANZZA

DIARIO DE LA MANCHA

El Comercio

DIRECTOR: Carlos María San Martín.—EMPRESA: Fundación Diario LANZZA

CIUDAD REAL, MARTES 6 DE MARZO DE 1973.—AÑO XXX.—N.º 9.119.—DEPOSITO LEGAL: C. R.

Presencia de CIUDAD REAL en la "SEMANA DE LA MANCHA"

ASISTIO EL GOBERNADOR CIVIL, ACOMPAÑADO DEL PRESIDENTE
DE LA DIPUTACION Y DEL DELEGADO DE INFORMACION
Y TURISMO

Para asistir a la celebración de la "Semana de la Mancha" en Dublín, el sábado último y por vía aérea se desplazaron a Irlanda el gobernador civil de la provincia, y vicepresidente de la Comunidad Turística de la Mancha, don Andrés Villalobos Beltrán, el presidente de la Diputación don Fernando de Juan y Díaz de López-

Díaz y el delegado de Información y Turismo, don José Narváez Fernández, acompañados de sus respectivas esposas. En el aeropuerto de Dublín eran esperados por el secretario de la Embajada de España, don Fermín Celada el director del Instituto Cultural Español, don José Antonio Sierra y otras personalidades.

Después de mantener durante tres intensas jornadas, distintas reuniones con la representación española en aquel país y directivos de entidades de promoción turística, se han obtenido importantes

conclusiones sobre los siguientes temas de interés para la Mancha y nuestra provincia. Programa de promoción turística que bajo la denominación de "Irlanda en la aventura de la Mancha" permitirá a los directivos de agencias de viajes irlandeses conocer nuestros recursos turísticos con vistas a la posterior organización de circuitos

sobre la Ruta del Quijote. Intercambio cultural entre el Instituto Español y nuestras entidades para el aprendizaje del idioma inglés y otras manifestaciones irlandesas, y que reciprocamente se conozcan en aquella nación nuestras actividades en tal aspecto. Intercambio de profesores irlandeses con los de Ciudad Real, así como de estudiantes de ambos países. Semana de la Mancha del próximo año en Irlanda, con intervención de grupos folklóricos manchegos que serán invitados a los actos que se celebren en Dublín, como importante manifestación de promoción turística de nuestra región. Promoción de nuestros vinos en su aspecto de comercialización y exportación a aquel país, como también de la artesanía de la provincia.

Entre otros actos y manifestaciones organizadas dentro de la "Semana de la Mancha" en Dublín, se asistió al estreno de la película "El hombre de la Mancha" en la magnífica sala del Cine Savoy, y a la exposición de obras de Cervantes de la librería irlandesa Hodges Figgis. También se hizo un recorrido turístico por la isla, y por la capital, donde se visitó el Trinity University College, en cuyo Centro Universitario el gobernador civil ofreció unas palabras para el periódico Irish Press sobre temas de nuestra provincia.

Por nuestra parte se hizo entrega a aquellas personalidades de los de publicaciones del Ministerio de Información y Turismo y de la

Diputación Provincial, así como de otros recuerdos de la Mancha.

El regreso a España en la madrugada del jueves, desde Londres tuvo bastante retraso por las dificultades surgidas con la huelga de empleados de las líneas aéreas francesas; teniendo que fletar Iberia, "especialmente" el Yumbo "Miguel de Cervantes", para trasladar a Madrid a los pasajeros de los distintos vuelos que habían quedado cancelados por tal motivo, obligándose a desviar su itinerario regular.

La impresión que nos han dado nuestras autoridades al llegar a Ciudad Real, aparte de destacar las atenciones de que han sido objeto por aquellas personalidades de Irlanda, es que los resultados obtenidos de estos contactos de nuestra provincia, pueden considerarse plenamente satisfactorios, habiendo quedado abiertos distintos cauces para la promoción de nuestra provincia.

GOING PLACES

with
Tom Hennigan
and Tom Burke

EVENING HERALD, FRIDAY, FEBRUARY 23, 1973 15



Group at the Lee White wine and cheese reception in the Nineteen O'Connell. From left: Mr. Mahon Lee, managing director, Lee White Ltd.; Senor Antonio Sierra, Director, Spanish Cultural Institute; Mr. Patrick J. Wright, group Marketing Controller, Odeon Ireland, and Senor Zalada, Charge d'Affaires, Spanish Embassy.

Spanish drink

IN THE PUB next door to the Savoy Cinemas, known as O'Connell 19, we were handed a concoction called "Zurra."

"Drink it," said Paddy McDonnell encouragingly. "It won't knock you out of your standing."

"Zurra" is Spanish Burgundy into which is thrown lemonade, sliced bananas, sliced oranges and their skins and plenty of sugar.

Paddy told me that this not unpleasant beverage is lowered by the jugful in La Mancha, the vast highland plain in the south-western corner of the Castile meseta.

La Mancha always will be associated with Don Quixote, the chivalrous knight immortalised by Miguel de Cervantes.

Many of you have seen "Man of La Mancha," currently running at Savoy 2.

Heart-warming

OUR HOSTS were Lee, White and Co., Robinhood Estate, Clondalkin, who import wines from every corner of Europe. Paddy McDonnell is their sales manager.

"This launching should have taken place last Thursday," he told me, "to coincide with the opening of the film. But the Mayor of La Mancha couldn't be with us. He will be here on Saturday."

Enjoying their "Zurra" were Senor Zelada, Charge d'Affaires, Spanish Embassy, and Senor Antonio Sierra, director of the Spanish Cultural Institute.

A heart-warming party to which those bright holiday posters and background Flamenco music contributed greatly.

I should have thought American idiom would be no bother to Irish people, who have been exposed to a Hollywood film (sorry—movie) once a week.

Rather belatedly, last night "Zurra"-soaked party celebrated the film's arrival in town. It also celebrated the launching in this country of "Rubricatus," a four-years-old Spanish sparkling wine.

Cervantes week in Dublin

THE Spanish Cultural Institute has organised a series of lectures this week to foster interest in the work of Cervantes, author of "Don Quixote."

The lectures, slide-shows and exhibitions will coincide with the screening of the film, "Man of La Mancha." Teachers will be able to avail of group price reductions for their students.

Hedges Figgis, in conjunction with the institute, have organised an exhibition of Cervantes' works, while Melia Travel are sponsoring a competition for a holiday for two in La Mancha.

Con amore

WITH Peter O'Toole's "The Man of La Mancha" running in the Savoy, what better place to hold a wine tasting of La Mancha wine than in the '19th' that very adjacent bar owned by the same landlord.

Our hosts were Lee, White and Co., Robinhood Estate, Clonsilla Estate and among our hosts were Patrick McDonnell, 9 Richelieu Park, Ballsbridge, Dublin 4... otherwise phone 692713.

The wine being launched was named "Rubricatus, methode Champenoise, 4-year-old sparkling wine".

That's a lovely name.

Rubricatus. Must go into Smyths of the Green and check out its Latin meaning.

Guests included Senor Zelada, Charge d'Affairs, Spanish Embassy, and Senor Antonio Sierra, director of the Spanish Cultural Institute.

Spanish Governor on visit

The Governor of the Spanish province of Ciudad Real, Senor Andres Villalobus Beltran, will arrive in Dublin today as part of a tourism and industrial promotion drive.

Senor Villalobus will present the prizes at the end of La Mancha week, organised by the Spanish Cultural Institute, in the Savoy Cinema on Monday.

La Mancha takes in four Spanish counties including Toledo, Albacete and Ciudad Real. Besides promoting tourism to the region Senor Villalobus would hope to find an Irish market for the wines of Valdepenas and shoes manufactured in the region.

The real Man of La Mancha

The film, "Man of la Mancha", will do little to further the literary reputation of the Spanish Shakespeare, Miguel de Cervantes. But this literary giant may yet be saved from trivialisation because all next week the fledgling Spanish Cultural Institute in Dublin is running a series of events designed to foster interest in the man and his works.

Among the activities planned by the director of the institute, Senor Antonio Sierra, are lectures, slide shows and an exhibition of the author's works in Hodges Figgis bookshop.

While schoolchildren will be allowed reduced group rates to see the film, teachers of Spanish will have an opportunity of enlivening their language classes with slides and tapes provided by the institute.

Besides the Spanish travel agency Melia, will organise a contest with the prize of a holiday for two in Spain. In all, the week proves to be a lively affair and a supply of the famed wine of Valdepenas in la Mancha may help to make it even livelier.

Senor Sierra hopes that the activities may encourage Irish people to visit the area and travel the ground made famous by Don Quixote and his more clear-sighted companion, Sancho Panza.

14 EVENING HERALD, THURSDAY, FEBRUARY 15, 1973

EVENING HERALD, FRIDAY, FEBRUARY 23, 1973

SAVOY 2

STARTS TO-MORROW

Peter Sophia and James O'Toole, Loren and Coco
 dream 'The Impossible Dream'
 in an Arthur Hiller film

"Man of La Mancha"



PETER O'TOOLE · SOPHIA LOREN in An **ARTHUR HILLER** Film
"MAN OF LA MANCHA" co-starring **JAMES COCO · HARRY ANDREWS**
JOHN CASTLE · Produced and Directed by **ARTHUR HILLER** · Based on the musical play "Man Of La Mancha"
 Screenplay by **DALE WASSERMAN** Adapted from his stage play Music for stage play **MITCH LEIGH**
 Lyrics for stage play and film by **JOE DARION** · Original production staged by **ALBERT MARRE** · Produced on the New York stage by **ALBERT W. SELDEN** and **HAL JAMES**
 Executive Producer **ALBERTO GRIMALDI** Associate Producer **SAUL CHAPLIN** Music adapted and conducted by **LAURENCE ROSENTHAL** Choreography by **GILLIAN LYNE**
 A PEA PRODUZIONI EUROPEE ASSOCIATE PRODUCTION Original Motion Picture Soundtrack Available on United Artists Records and Tapes **United Artists**

SEPARATE PERFORMANCES DAILY 3 P.M. & 8 P.M.

Prices: Front Tier 50p; Lower Tier 65p; Upper Tier 75p
 Pullmans £1.00.

Special Children's Matinee Prices: Front Tier 25p, Lower Tier 25p,
 Upper Tier, 32½p

BOOKING DAILY 11 A.M.—7 P.M. (EXCEPT SUNDAY)

Postal Bookings Accepted (s.a.e.)

"Man of La Mancha" COMPETITION



ENTRY FORM

Here are six pictures of Sophia Loren who stars in the "Man of La Mancha". To enter the contest simply match the pictures to the six expressions described below.

- No. _____ Anxiety
- No. _____ Bewilderment
- No. _____ Curiosity
- No. _____ Aloofness
- No. _____ Rebelliousness
- No. _____ Stubbornness

NAME

ADDRESS

Address your entries to:
 "Man of La Mancha" Competition,
 Evening Herald,
 Box No. 11,
 90 Middle Abbey St.,
 Dublin 1.

WIN A HOLIDAY FOR TWO IN MAJORCA

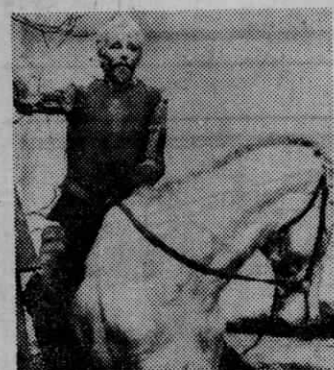
by MELIA TRAVEL

IN THIS FREE CONTEST
IN CONJUNCTION WITH

MAN OF "LA MANCHA"

STARTING TOMORROW IN

SAVOY 2



Peter O'Toole and Sophia Loren star in the Man of La Mancha which commences at Savoy 2 to-morrow.

SPANISH SUNSHINE TO YOUR TABLE

RUBRICATUS—Sparkling Wine from the cellars of Martorell.

RAFAEL O'NEALE—Range of Spanish Arch Sherries from Jerez de la Frontera.

These Spanish Vinous Joys are proudly presented by

Lee White Wines
CORK & DUBLIN

Melia Travel

HOLIDAY HOUSE, GRAFTON STREET



PHONE
772409 OR 770100

FOR YOUR HOLIDAYS IN SPAIN



A view of Majorca the setting for our great prize being arranged by Melia Travel, Holiday House, Grafton Arcade, Dublin. The winners prize includes travel by jet, coach and full hotel board with £30 spending money.

"The Man of La Mancha," starring Peter O'Toole and Sophia Loren, opens at the Savoy to-morrow and to-night we offer readers an exciting free contest. Our exciting prize is a Holiday for Two in Majorca by jet, arranged by Melia Travel, Holiday House, Grafton Arcade, Dublin. The Holiday includes £30 spending money and all the details will be arranged by Travel Manager Matt Corcoran for the lucky winner.

The first all correct entry which agrees with our adjudicators selection wins the prize. There is no entry fee. The closing date for entries is first post Saturday 24th February, 1973. The decision of the adjudicators in all matters relating to the contest is final and binding. Cash will not be awarded in lieu of the prize offered. Winners names will be published on Monday 26th February, 1973.

SPECIAL CONSOLATION

PRIZES 6 double seats will be awarded to runners-up in the contest.

APRENDA LA LENGUA DEL INMORTAL CERVANTES

Spanish Cultural Institute

58 Northumberland Road, Dublin 4
Tel. 61829

(SPANISH COURSES AT ALL LEVELS)

EVENING HERALD, FRIDAY, FEBRUARY 23, 1973

EVENING HERALD, THURSDAY, FEBRUARY 15, 1973 13



INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

EL DELEGADO

Barcelona, 26 de abril, 1973

Sr. D.
José Antonio Sierra
Director del Instituto Cultural Español
Dublín (Irlanda)

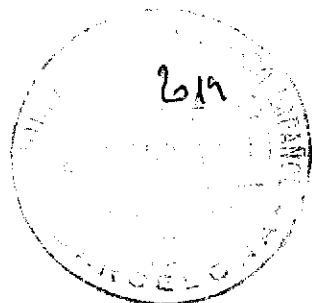
Muy distinguido señor mío:

Con destino a la biblioteca profesional de este Instituto, que comprende exclusivamente libros sobre libros y procura ir reuniendo toda suerte de publicaciones bibliográficas relativas al libro español, me atrevo a rogarle que tenga la bondad de facilitarnos un ejemplar de la estadística de ediciones del Quijote que han publicado con motivo de la "Semana de La Mancha".

Le agradezco de antemano su atención y aprovecho gustoso la oportunidad para saludarle muy atentamente.

S. Olives Canals

S. Olives Canals

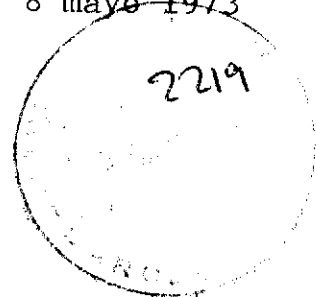




INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL

EL DELEGADO

Barcelona, 8 mayo 1973



Sr.D. José Antonio Sierra
Instituto Cultural Español
Dublín

Mi distinguido amigo:

Contesto su amable carta del 1º de los corrientes, y acuso recibo del Boletín Estadístico Bibliográfico de las ediciones de El Quijote, que ha tenido el acierto de publicar con motivo de la "Semana de la Mancha". Lo incorporamos a nuestra sección de bibliografía cervantina y le felicito por su acertada iniciativa.

Le agradezco, desde luego, el envío, y aprovecho la oportunidad para saludarle con afectuosa consideración.

S. Olives Canals
S. Olives Canals

El Quijote cuatrocientos años después: la edición definitiva

Cuando está apunto de cumplirse el IV centenario de la aparición de *El Quijote*, en el que será el acontecimiento literario de 2005, Círculo de Lectores y Galaxia Gutenberg publican la última y completísima edición del Instituto Cervantes de este gran clásico universal.

JOSÉ MA GUIL

Allá por 1605 Miguel de Cervantes asistía a la publicación de la primera parte de su novela *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* (hasta diez años después no vería la luz su continuación). Desde entonces ha llovido mucho. Cuando entremos en 2005 nada más y nada menos que cuatro siglos, en los que la inmortal obra cervantina se ha convertido posiblemente en el libro traducido a más idiomas y que ha tenido mayor número de ediciones distintas después de La Biblia.

Un exhaustivo boletín estadístico del Instituto cultural español en Dublín colocaba hace unas décadas la cifra de publicaciones diferentes de *El Quijote* en nada menos que 1446 (repartidas en 41 idiomas distintos) de las que 508 eran en castellano; es decir que casi dos tercios de las ediciones eran traducciones a otras lenguas (sólo en francés se llegaba casi a las 300). Y este estudio llega solamente hasta 1965. ¿Cuántas no habrá habido en los cuarenta años que nos separan de esa fecha? El mismo informe daba más datos reveladores como las fechas de las primeras ediciones en cada idioma (esto sí que es inalterable con el tiempo): 1605 el castellano, 1612 el inglés, 1614 el francés, y

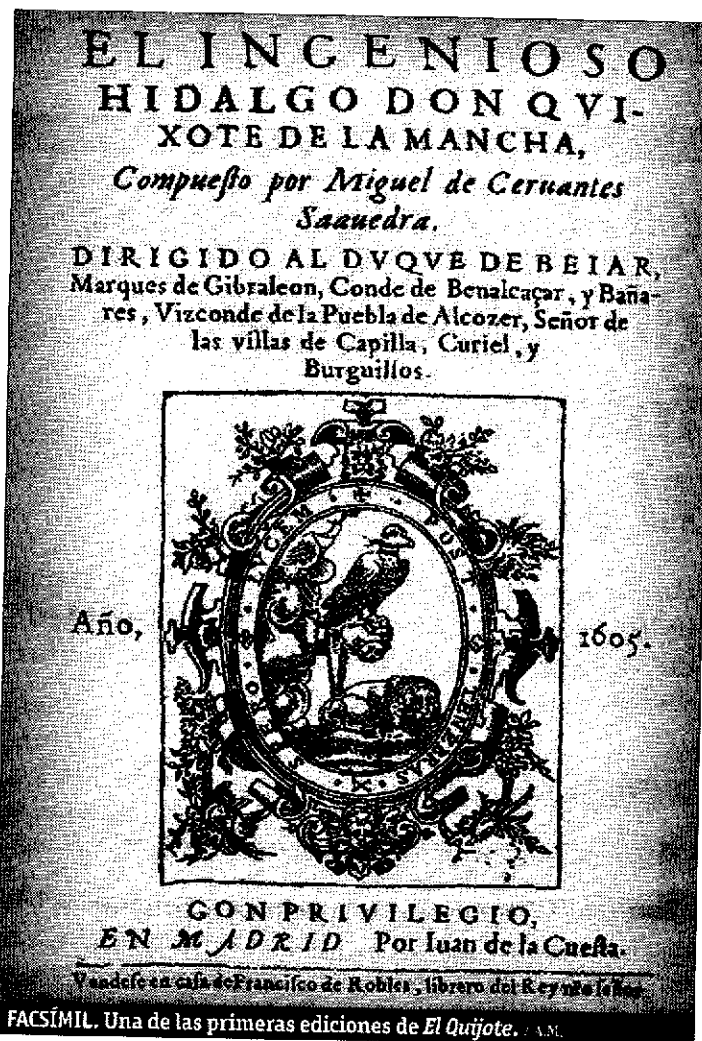
así sucesivamente hasta ver datos curiosos como que no se tradujo al japonés hasta 1896 o al árabe hasta 1923.

¿Una edición más?

Si en 1965 eran poco más de medio millar las ediciones en castellano de *El Quijote*, ahora tal vez se llegue a las 700 u 800, si tenemos en cuenta que son 244 las contabilizadas sólo en los primeros sesenta y cinco años del siglo XX. No obstante, desde ya hay una más, que no quiere decir una cualquiera sino todo lo contrario, una edición imprescindible para el que quiera adentrarse de lleno en esta obra, en la que han aunado esfuerzos el Instituto Cervantes, el Centro para la Edición de Clásicos españoles, la Sociedad Estatal de Conmemoraciones culturales y Galaxia Gutenberg en colaboración con Círculo de Lectores.

Dos volúmenes

Esta fabulosa edición, que ya pueden adquirir los socios del Círculo y que estará en breve en las librerías a un precio que rondará los 60 euros, consta de dos volúmenes (géltext con sobrecubierta) en un estuche ilustrado por Eduardo Arroyo. El tamaño de cada uno es de 13,5 x 21 cm., tiene cinta punto de lectura y un total de 1696 páginas el primero y 1472 páginas el segundo.



La edición ha sido dirigida por Francisco Rico, experto en literatura del siglo de oro y una verdadera eminencia en la obra cervantina. La edición contiene, además del texto convenientemente revisado y fijado, un estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter; prólogo, comentarios por capítulos y notas a pie de página a cargo de grandes especialistas; índices exhaustivos de episodios, nombres propios, etc.; apéndices e ilustraciones explicativas de ves-

tuario, geográficas, de itinerarios, etc.; las mejores láminas que han ilustrado esta obra a lo largo de la Historia (desde la primera edición hasta el Antonio Saura actual); y una extensa bibliografía con más de un millar de libros.

Es decir, estamos ante una verdadera enciclopedia cervantina reunida en estos dos volúmenes, que posiblemente será la edición de referencia en el futuro de esta obra clave de la literatura universal.

EDICIONES DE "EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA"

**Publicación del Instituto Cultural
Español, de Dublín, con motivo de la
«SEMANA DE LA MANCHA»**

El Director del Instituto Cultural Español de Dublín (Irlanda), don José Antonio Sierra, nos remite el siguiente boletín, que por su interés bibliográfico insertamos.

EDICIONES DEL QUIJOTE DESDE 1605 A 1965

CON este breve boletín de estadística bibliográfica se intenta hacer destacar —y aunque sólo sea mediante fríos datos estadísticos— la importante trascendencia y enorme difusión que desde la edición en 1605 de su Primera Parte ha tenido en el mundo entero la inmortal obra de Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, trascendencia y difusión que justifican plenamente las afirmaciones tantas veces formuladas de ser esa obra la novela más famosa del mundo y, por otra parte, la de que, con casi total seguridad, solamente la Biblia ha alcanzado mayor número de ediciones que ella en el universo literario occidental.

Como esta información en ningún caso pretende ser exhaustiva, sino expositiva, simplemente, se ha considerado que para alcanzar ese sencillo propósito era suficiente presentar datos de las ediciones académicas o de popularización —tanto completas como abreviadas— de esa novela en los diversos idiomas a que ha sido traducida. Se justifica así que en estas estadísticas no aparezcan incluidas:

- Adaptaciones escolares.
- Ediciones y adaptaciones infantiles.

IDIOMAS	XVII	XVIII	XIX	XX	Total
Albanés	—	—	—	1	1
Alemán	5	11	47	44	107
Arabe	—	—	—	2	2
Búlgaro	—	—	1	2	3
Castellano	31	36	197	244	508
Catalán	—	—	3	3	6
Croata	—	—	1	3	4
Checo	—	—	4	4	8
Danés	—	1	3	2	6
Esloveno	—	—	1	2	3
Esperanto	—	—	—	2	2
Estoniano	—	—	—	3	3
Finlandés	—	—	1	3	4
Flamenco	—	—	—	1	1
Francés	24	47	132	89	292
Galés	—	—	—	1	1
Griego	—	—	4	6	10
Hébreo	—	—	—	5	5
Holandés	5	3	13	6	27
Húngaro	—	—	9	7	16
Indonesio	—	—	—	2	2
Inglés	8	49	93	81	231
Irlandés	—	—	—	1	1
Islandés	—	—	—	1	1
Italiano	3	4	21	53	81
Japonés	—	—	1	1	2
Latín	—	—	1	1	2
Latvio	—	—	—	4	4
Lituano	—	—	—	3	3
Mallorquín	—	—	—	1	1
Noruego	—	—	—	2	2
Polaco	—	1	5	5	11
Políglota	—	—	1	—	1
Portugués	—	1	6	13	20
Rumano	—	—	1	5	6
Ruso	—	2	18	11	31
Servio	—	—	3	—	3
Sueco	—	—	9	6	15
Tagalo	—	—	—	2	2
Turco	—	—	2	2	4
Vasco	—	—	—	2	2
SUMAS TOTALES	76	155	577	638	1.446

- c) Ediciones de fragmentos o arreglos en idiomas en que se haya editado la obra completa, aunque tanto de unas como de otras se hayan publicado excelentes joyas editoriales.
- d) Ediciones piratas, o que, aun no siéndolo, no aparezcan registradas bibliográficamente, casos estos de enorme abundancia, muy especialmente, en los siglos XVII y XVIII.

Se señalan estas ausencias porque, teniéndolas en cuenta, es lícito afirmar que la cantidad de 1.446 ediciones que resultan de los cómputos presentados en este boletín ha de verse aumentada, forzosamente, hasta bastante más allá del límite de las 2.000 ediciones, cifra, pasada la cual, todo intento de ajustada estimación cuantitativa ha de ser, por necesidad, vago y fluctuante.

Se advierte, por último, que en este boletín se ha intentado recoger con la mayor fidelidad posible, y de acuerdo con la información proporcionada por las fuentes bibliográficas que se citan en la última página, todas las ediciones que de la obra se han publicado en los diversos idiomas y partes del mundo, desde la aparición de su Primera Parte en 1605 hasta 1965, o sea un período de tres siglos y medio.

Al final se añade una bibliografía cronológica de la obra total de Cervantes, por estimar que pudiera resultar de interés para algún curioso lector.

Se puede resumir este cuadro estadístico en las siguientes conclusiones:

En principio, se comprueba que el *Quijote* ha sido traducido a 41 idiomas; de estos idiomas —y como era de esperar— es el castellano, con sus 508 ediciones, el idioma en que más se ha publicado; vienen luego el francés, en segundo lugar, con sus 292 edicio-

nes, y a éste le siguen el inglés —tercer lugar— con sus 231, el alemán —en cuarta posición— con 107, el italiano —en quinto lugar— con 81 ediciones en ese idioma y, por último, y dentro del grupo que ha alcanzado un número suficientemente notable de ediciones, por encima de la veintena, el ruso —en sexto lugar— con sus 31 ediciones, y, finalmente, el holandés —en séptimo lugar— con sus 27.

Ha de advertirse —contra lo que una comprensible pero ligera apreciación pueda hacer sospechar— que el número de ediciones en un idioma no indica, necesariamente, una superioridad numérica en cuanto al país de ese idioma como lugar de publicación. Baste destacar el hecho de que es París —en oposición, por ejemplo, a Madrid o Barcelona— el lugar en donde más publicaciones de la obra se han editado, ya

PRIMERAS EDICIONES DEL QUIJOTE EN LOS DIVERSOS
IDIOMAS, CLASIFICADAS POR ORDEN CRONOLÓGICO
DE APARICIÓN

	Fecha	Idioma	Lugar de publicación
	1605	Castellano	Madrid
1. ^a	1612	Inglés	Londres
2. ^a	1614	Francés	París
3. ^a	1621	Alemán	Cöthen
4. ^a	1622	Italiano	Venecia
5. ^a	1656	Holandés	Dordrecht
6. ^a	1769	Ruso	Petersburgo
7. ^a	1776	Danés	Copenhague
8. ^a	1786	Polaco	Varsovia
9. ^a	1794	Portugués	Lisboa
10. ^a	1802	Succo	Estocolmo
11. ^a	1813	Húngaro	Budapest
12. ^a	1838	Checo	Praga
13. ^a	1840	Rumano	Bucarest
14. ^a	1860	Griego	Atenas
15. ^a	1862	Servio	Belgrado
16. ^a	1868	Turco	Constantinopla
17. ^a	1877	Finlandés	Kuopio
18. ^a	1879	Croata	Zagreb
19. ^a	1882	Búlgaro	Ruschuk
20. ^a	1882	Catalán	Barcelona
21. ^a	1890	Esloveno	Ljubljana
22. ^a	1890	Poliglota	Barcelona
23. ^a	1896	Japonés	Tokio
24. ^a	1897-8	Yiddish	New York
25. ^a	1904	Vasco	Biarritz
26. ^a	1905	Latín	Madrid
27. ^a	1905	Mallorquín	Felanitx
28. ^a	1909	Esperanto	Berlín
29. ^a	1912	Hebreo	Odessa
30. ^a	1916	Noruego	Cristiania
31. ^a	1921-2	Latvio	Riga
32. ^a	1922	Irlandés	Dublín
33. ^a	1823	Arabe	Cairo
34. ^a	1923	Estoniano	Tallinn
35. ^a	1924	Lituano	Kaunas
36. ^a	1932	Flamenco	Amberes
37. ^a	1932-3	Albanés	Boston
38. ^a	1933	Indonesio	Batavia
39. ^a	1935	Islandés	Reykjavik
40. ^a	1940	Tagalo	Manila
41. ^a	1954	Galés	Llandebie

sca en francés, castellano, portugués, etc.

Por otra parte, quizá llame la atención el hecho de que un idioma hablado por tantos millones de personas como es el chino no aparezca detentando edición alguna en esa lengua. No quiere decir esto, no obstante, que los chinos no hayan podido deleitarse con la obra de Cervantes. Ocurre simplemente que a finales del siglo pasado se publicaron 3 ediciones bilingües anglo-chinas, y, estadísticamente, han sido clasificadas como inglesas.

De interés es también observar el orden cronológico en los distintos idiomas de la aparición de la primera edición; el cuadro de la página anterior aclara esta cuestión.

Es fácil de comprobar que este orden cronológico de aparición de primeras ediciones en los diversos idiomas corresponde —como era de suponer— prácticamente al orden cuantitativo de ediciones, con las mínimas excepciones de haber sido el inglés el primer idioma a que fue traducida la obra en frente del francés, con mayor número de ediciones, lo que se repite si se confronta el ruso con el holandés; en este caso es curioso observar que aun a pesar de la diferencia de 113 años entre la primera edición holandesa y la primera rusa, este idioma, no obstante, supera en cuatro las ediciones respecto al otro, fenómeno quizá debido a razones históricas, es decir, a una mayor apertura de Rusia al mundo europeo desde mediados del XVIII frente a un mayor cierre de Holanda a las influencias españolas como consecuencia de una reacción comprensible respecto a su anterior calidad de país integrado a la Corona española. Quizá también en esta línea pueda entenderse la aparentemente incomprendible tardía aparición de la primera edición portuguesa, es-

tando Portugal tan profundamente relacionado con España tanto geográfica como históricamente; mas plausiblemente esa tardía aparición ha de basarse en el conocido hecho de que por aquella época a los portugueses como a los castellanos se les podía considerar prácticamente bilingües, ya que las dos lenguas no se habían diferenciado tanto como en la actualidad.

FUENTES BIBLIOGRAFICAS

BRITISH MUSEUM, *General Catalogue of Printed Books*. Photolithographic ed. to 1955. London, Pub. by the Trustees of the British Museum, 1959 (In progress), 263 vols.

PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del librero hispanoamericano*. Barcelona, A. Palau, 1948 (2.ª ed.). (En continuación.)

SUÑE BENAGUES, JUAN et al. *Bibliografía crítica de ediciones del Quijote impresas desde 1605 hasta 1917*. Barcelona, Ed. Perelló, 1917.

U. S. LIBRARY OF CONGRESS, *A Catalog of Books Represented by Library of Congress Printed Cards Issued to July 31, 1942*, Ann Arbor, Edwards, 1942-46, 167 vols. Se han usado, asimismo, sus continuaciones.

APENDICE BIBLIOGRAFICO POR ORDEN CRONOLOGICO DE LA PRODUCCION TOTAL DE CERVANTES

a) NOVELAS

La Galatea (1585).

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (Primera Parte, 1605).

Novelas ejemplares (1613).

1. *La española inglesa* (posterior a 1596).
2. *La ilustre fregona* (entre 1597-1603).
3. *Las dos doncellas* (ca. 1600).
4. *Rinconete y Cortadillo* (1601 ó 1602).
5. *El casamiento engañoso y El coloquio de los perros* (ca. 1603).
6. *El curioso impertinente* (incluida en el *Quijote*, Primera Parte).
7. *Historia del cautivo* (incluida en el *Quijote*, Primera Parte).
8. *El licenciado Vidriera* (1604 a 1606).
9. *El celoso extremeño* (ca. 1606).

10. *El amante liberal* (entre 1611 a 1612).

11. *La fuerza de la sangre* (¿...?).

12. *La gitanilla* (¿...?).

13. *La señora Cornelia* (¿...?).

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha (Segunda Parte, 1615).

Los trabajos de Persiles y Sigismunda (1617).

b) POESÍA

Canto de Caliope (incluida en *La Galatea*).

Epístola a Mateo Vázquez.

Viaje del Parnaso (1614).

Composiciones sueltas o insertas en novelas.

c) TEATRO

a') 1.ª época:

1. *El trato de Argel* (ca. 1580).

2. *El cerco de Numancia* (entre 1580 y 1587).

b') 2.ª época:

Ocho comedias y ocho entremeses nuevos (1615).

Comedias:

1. *El gallardo español* (ca. 1583).
2. *La casa de los celos y Selvas de Ardenia*.
3. *Los baños de Argel* (ca. 1582).
4. *El rufián dichoso*.
5. *La gran Sultana Doña Catalina de Oviedo* (posterior a 1600).
6. *El laberinto de amor*.
7. *La entretenida* (entre 1605 y 1608).
8. *Pedro de Urdemaluz* (ca. 1610-11).

Entremeses:

1. *El juez de los divorcios* (posterior a 1606).
2. *El rufián viudo llamado Trampagos*.
3. *La elección de los alcaldes de Daganzo* (anterior a 1600).
4. *La guarda cuidadosa* (ca. 1611).
5. *El vizcaíno fingido* (1611).
6. *El retablo de las maravillas* (posterior a 1600).
7. *La cueva de Salamanca* (ca. 1610-11).
8. *El viejo celoso* (ca. 1609).

Entremeses atribuidos:

Los habladores, Los mirones, Doña Justina y Calahorra, El hospital de los podridos.

Dublín, febrero de 1973